Porównanie tłumaczeń Psalmów 58:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ucieszy się sprawiedliwy, bo zobaczył pomstę; Swoje stopy obmyje we krwi bezbożnego.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ucieszy się tym sprawiedliwy, bo zobaczy pomstę; Swoje stopy obmyje we krwi bezbożnych ludzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ludzie powiedzą: Jest, doprawdy, nagroda dla sprawiedliwego; doprawdy jest Bóg, który sądzi na ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będzie się weselił sprawiedliwy, gdy ujrzy pomstę; nogi swoje umyje we krwi niepobożnego. I rzecze każdy: Zaprawdęć sprawiedliwy odniesie pożytek z sprawiedliwości swojej; zaisteć jest Bóg, który sądzi na ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będzie się weselił sprawiedliwy, kiedy ujźrzy pomstę, ręce swe umyje we krwi grzesznika. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sprawiedliwy się cieszy, kiedy widzi karę, myje swoje nogi we krwi niegodziwca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uraduje się sprawiedliwy, gdy ujrzy pomstę; Stopy swoje obmyje we krwi bezbożnego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sprawiedliwy raduje się, gdy widzi karę, gdy swoje stopy myje we krwi bezbożnego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ucieszy się sprawiedliwy, gdy zobaczy pomstę, stopy obmyje we krwi bezbożnego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozraduje się sprawiedliwy na widok pomsty, gdy skąpie swe stopy we krwi grzesznika. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бог мій, його милосердя випередить мене. Бог покаже мені на моїх ворогах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ucieszy się sprawiedliwy, bowiem zobaczy pomstę, a swoje stopy unurza w krwi złoczyńcy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ludzie powiedzą: ”Doprawdy, jest plon dla prawego. Doprawdy, istnieje Bóg, który sądzi na ziemi”. |

1. 1) <x>230 68:24</x> [↑](#footnote-ref-2)